

# Sehnsucht: amor, natura i record

**WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756 - 1791):**

**Abendempfindung** (K. 253) [Joachim Heinrich Campe]

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,  
Und der Mond strahlt Silberglanz;  
So entfliehn des Lebens schönste Stunden,  
Fliehn vorüber wie im Tanz.

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,  
Und der Vorhang rollt herab;  
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne  
Fließet schon auf unser Grab.

Bald vielleicht mir weht, wie Westwind leise,  
Eine stille Ahnung zu,  
Schließ ich dieses Lebens Pilgerreise,  
Fliege in das Land der Ruh.

Werdet ihr dann an meinem Grabe weinen,  
Trauernd meine Asche sehn,  
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen  
Und will himmel auf euch wehn.

Schenk auch du ein Tränchen mir und pflücke  
Mir ein Veilchen auf mein Grab,  
Und mit deinem seelenvollen Blicke  
Sieh dann sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne, und ach! schäme  
dich nur nicht, sie mir zu weihn;  
Oh, sie wird in meinem Diademe  
Dann die schönste Perle sein!

És el capvespre, el sol ja s'ha amagat,  
i la lluna escampa resplendor de plata;  
així fugen les hores més belles de la vida,  
passen ràpidament com en una dansa.

Aviat s'esvaeix l'escena acolorida de la vida,  
i el teló cau lentament;  
el nostre joc s'ha acabat, i la llàgrima de l'amic  
ja llisca damunt la nostra tomba.

Aviat potser em bufa, com un suau vent de ponent,  
una callada premonició,  
tancaré el pelegrinatge d'aquesta vida  
i volaré cap al país del repòs.

Si llavors ploreu davant la meva tomba,  
veient amb dol la meva cendra,  
aleshores, oh amics, vindré de nou  
i bufaré sobre vosaltres des del cel.

Regala'm també tu una llàgrima i cull  
una violeta per a la meva tomba,  
i amb la teva mirada plena d'ànima  
mira'm aleshores dolçament des de dalt.

Consagra'm una llàgrima, i ai!, no t'avergonyeixis  
de dedicar-me-la;  
oh, que en la meva diadema  
serà la perla més bonica de totes.

## FRANZ PETER SCHUBERT (1797-1828):

### Im Frühling (D. 882) [Ernst Schulz]

Still sitz ich an des Hügels Hang,  
Der Himmel ist so klar,  
Das Lüftchen spielt im grünen Tal,  
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl  
Einst, ach, so glücklich war.

Wo ich an ihrer Seite ging  
So traulich und so nah,  
Und tief im dunkeln Felsenquell  
Den schönen Himmel blau und hell,  
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon  
Aus Knosp' und Blüte blickt!  
Nicht alle Blüten sind mir gleich,  
Am liebsten pflückt' ich von dem Zweig,  
Von welchem sie gepflückt.

Denn alles ist wie damals noch,  
Die Blumen, das Gefild;  
Die Sonne scheint nicht minder hell,  
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell  
Das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will und Wahn,  
Es wechseln Lust und Streit,  
Vorüber flieht der Liebe Glück,  
Und nur die Liebe bleibt zurück,  
Die Lieb' und ach, das Leid!

O wär ich doch ein Vöglein nur  
Dort an dem Wiesenhang!  
Dann blieb' ich auf den Zweigen hier,  
Und säng ein süßes Lied von ihr,  
Den ganzen Sommer lang.

Sec silenciosament al vessant del turó i  
el cel és tan clar,  
la brisa juga a la vall verda,  
on, amb el primer raig de primavera,  
un dia, ai!, tan feliç vaig ser.

On caminava al seu costat,  
tan íntims i tan a prop,  
i al fons del fosc brollador de roca  
veia el cel bell, blau i clar,  
i a ella en aquell cel.

Mira com la colorida primavera  
es deixa veure en brots i flors!  
No totes les flors m'agraden igual,  
prefereixo collir del blanc  
d'on ella havia collit.

Perquè tot és com aleshores,  
les flors, el camp;  
el sol no brilla menys lluminós,  
ni menys amable nedant al brollador  
la imatge blava del cel.

Només es transformen voluntat i desig,  
es barregen joia i disputa,  
ràpidament la felicitat de l'amor desapareix,  
i només resta l'amor enrere,  
l'amor i, ai!, el dolor!

Oh, si fos jo un petit ocell  
allí al pendent del prat!  
Restaria aquí, damunt les branques,  
i cantaria una dolça cançó d'ella,  
tot l'estiu sencer.

## ROBERT SCHUMANN (1810 - 1856):

### Sehnsucht (*Op.51, n.1*) [Emanuel Geibel]

Ich blick' in mein Herz und ich blick in die Welt,  
Bis vom schwimmenden Auge die Träne mir fällt,  
Wohl leuchtet die Ferne mit goldenem Licht,  
Doch hält mich der Nord, ich erreiche sie nicht.  
O die Schranken so eng und die Welt so weit,  
Und so flüchtig die Zeit!

Ich weiss ein Land, wo aus sonnigem Grün  
Um versunkene Tempel die Trauben blühn,  
Wo die purpurne Woge das Ufer besäumt  
Und von kommenden Sängern der Lorbeer träumt.  
Fern lockt es und winkt dem verlangenden Sinn,  
Und ich kann nicht hin!

O hätt' ich Flügel durchs Blau der Luft,  
Wie wollt ich baden im Sonnenduft!  
Doch umsonst! Und Stunde auf Stunde entflieht,  
Vertraure die Jugend, begrabe das Lied!—  
O die Schranken so eng und die Welt so weit,  
Und so flüchtig die Zeit!

Miro al meu cor i miro al món,  
Fins que dels meus ulls mullats em cau una llàgrima  
Bé que la llunyania brilla amb llum daurada,  
Però el nord em reté, no hi puc arribar.  
Oh, les barreres tan estretes i el món tan ample,  
I el temps és tan fugaç!

Conec un país on el verd assolellat  
Els raïms floreixen al voltant dels temples enfonsats,  
On l'ona morada voreja la costa  
I de venir poetes al llorer somia.  
Des de lluny crida i sedueix els sentits anhelants,  
I no hi puc anar!

Oh, si tingués ales per volar en el blau del cel,  
Com em banyaria amb l'aroma del sol!  
Però envà! Hora rere hora s'escapa,  
s'entristeix la joventud, la cançó s'enterra!—  
Oh, les barreres tan estretes i el món tan ample,  
I el temps és tan fugaç!

## ALEXANDER VON ZEMPLINSKY (1871 - 1942):

*Walzer-Gesänge Op. 6* [Ferdinand Greogorovius]

### Liebe Schwalbe

Liebe Schwalbe, kleine Schwalbe,  
Du fliegst auf und singst so früh,  
Streuest durch die Himmelsbläue  
Deine süße Melodie.

Die da schlafen noch am Morgen,  
Alle [Liebende]<sup>1</sup> in Ruh',  
Mit dem zwitschernden Gesange  
Die Versunk'nen weckest du.

Auf! nun auf! ihr Liebesschläfer,  
Weil die Morgenschwalbe rief;  
Denn die Nacht wird den betrügen,  
Der den hellen Tag verschlief.

Estimada oreneta, petita oreneta,  
voles amunt i cantes tan d'hora,  
escampes pel blau del cel  
la teva dolça melodia.

Els qui encara dormen al matí,  
tots els amants en repòs,  
amb el teu cant piulaire  
desvetlles els endormiscats.

Aixequen-vos, dormilegues de l'amor,  
que ja ha cridat l'oreneta del matí;  
Ja que la nit enganyà,  
qui va dormir durant el dia clar.

### Klagen ist der Mond gekommen

Klagen ist der Mond gekommen  
Vor der Sonne Angesicht,  
Soll ihm noch der Himmel frommen,  
Da du Glanz ihm nahmst und Licht?

Seine Sterne ging er zählen,  
Und er will vor Leid vergehn:  
Zwei der schönsten Sterne fehlen,  
Die in Deinem Antlitz stehn.

S'ha lamentat la lluna, que ha arribat  
Davant el rostre del sol;  
Li servirà encara el cel,  
des que tu li has pres el seu resplendor i la llum?

Se'n va anar a comptar les seves estrelles,  
i es vol morir de pena:  
En falten dues de les estrelles més belles,  
que al teu rostre estan.

### Fensterlein, nachts bist du zu

Fensterlein, nachts bist du zu,  
Tust auf dich am Tag mir zu Leide:  
Mit Nelken umringelt bist du;  
O öffne dich, Augenweide!

Fenster aus köstlichen Stein,  
Drinnen die Sonne, die Sterne da draußen,  
O Fensterlein heimlich und klein,  
Sonne darinnen und Rosen draußen.

Finestreta, de nit estàs tancada  
i t'obres de dia per al meu pesar:  
de clavells envoltada;  
oh, obre't, delícia dels meus ulls!

Finestra de pedra preciosa,  
a dintre hi ha el sol, a fora les estrelles,  
oh finestreta, misteriosa i petita,  
a dintre el sol i a fora les roses.

## Ich geh' des Nachts

Ich gehe des Nachts, wie der Mond thut geh'n,  
Ich suche, wo den Geliebten sie haben;  
Da hab' ich den Tod, den finstern, geseh'n.  
Er sprach: such' nicht, ich hab' ihn begraben.

Camino de nit, tal com camina la lluna,  
busco on tenen l'estimat;  
llavors he vist la Mort, la fosca.  
Ell va dir: no busquis, jo l'he enterrat.

## Blaues Sternlein

Blaues Sternlein, du sollst schweigen,  
Das Geheimnis gib nicht kund,  
Sollst nicht allen Leuten zeigen  
Unsern stillen Herzensbund.

Estrelleta blava, has de callar,  
no revelis el secret,  
no has de mostrar a tothom  
el nostre vincle d'amor silenciós.

Mögen and're stehn in Schmerzen,  
Jeder sage, was er will;  
Sind zufrieden unsre Herzen,  
Sind wir beide gerne still.

Que d'altres es quedin en el dolor,  
que cadascú digui el que vulgui;  
si els nostres cors estan satisfets,  
nosaltres dos restem de bon grat en silenci.

## Briefchen schrieb ich

Briefchen schrieb und warf in den Wind ich,  
Sie fielen ins Meer, und sie fielen auf Sand.  
Ketten von Schnee und von Eise, die bind' ich,  
Die Sonne zerschmilzt sie in meiner Hand.

Cartetes vaig escriure i les vaig llençar al vent,  
van cure al mar, i van caure sobre la sorra.  
Cadenes de neu i de gel, les lligo,  
el sol les fon a la meva mà.

Maria, Maria, du sollst es dir merken:  
Am Ende gewinnt, wer dauert im Streit,  
Maria, Maria, das sollst du bedenken:  
Es siegt, wer dauert in Ewigkeit.

Maria, Maria, has de tenir present:  
al final guanya qui persevera en la lluita,  
Maria, Maria, això ho has de pensar:  
venç qui persevera en l'eternitat

**FREDERIC MOMPOU (1893 - 1987) :**

**Damunt de tu només les flors** (*Combat del Somni, n.1*) [Josep Janés i Olivé]

Damunt de tu només les flors  
Eren com una ofrena blanca:  
La llum que daven al teu cos  
Mai més seria de la branca:

Tota una vida de perfum  
Amb el seu bes t'era donada.  
Tu resplendies de la llum  
Per l'esguard clos atresorada.

Si hagués pogut ésser sospir  
De flor! Donar-me, com un llit,  
A tu, perquè la meva vida  
S'anès marcint sobre el teu pit.

I no saber mai més la nit,  
Que al teu costat fóra esvaïda.

# Cant a la vida

**WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756 - 1791):**

**Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte (K. 253)**

[Joachim Heinrich Campe]

Erzeugt von heißer Phantasie,  
In einer schwärmerischen Stunde  
Zur Welt gebrachte, geht zu Grunde,  
Ihr Kinder der Melancholie!

Ihr danket Flammen euer Sein,  
Ich geb' euch nun den Flammen wieder,  
Und all' die schwärmerischen Lieder,  
Denn ach! er sang nicht mir allein.

Ihr brennet nun, und bald, ihr Lieben,  
Ist keine Spur von euch mehr hier.  
Doch ach! der Mann, der euch geschrieben,  
Brennt lange noch vielleicht in mir.

Nascudes d'una fervent imaginació,  
Portades al món en una hora extasiada,  
Torneu a la terra, defalliu,  
Vosaltres, filles de la malenconia!

Deveu la vostra existència a les flames,  
Ara us retorno a les flames,  
Així com totes les cançons apassionades,  
que ell no només em va cantar a mi.

Cremeu ara i, aviat, estimades,  
No quedarà cap rastre de vosaltres aquí.  
Però ah! L'home que us va escriure,  
crema per molt de temps -potser-  
Encara dins meu.

**FRANZ PETER SCHUBERT (1797-1828):**

**Der wanderer** [Georg Philip Schmidt von Lübeck]]

Ich komme vom Gebirge her,  
Es ruft das Thal, es rauscht das Meer,  
Ich wandle still und wenig froh,  
Und immer fragt der Seufzer: wo?  
Die Sonne dünkt mich hier so kalt,  
Die Blüte welk, das Leben alt,  
Und was sie reden, tauber Schall,  
Ich bin ein Fremdling überall.  
Wo bist du, mein gelobtes Land,  
Gesucht, geahnt und nie gekannt?  
Das Land, das Land so hoffnungsgrün,  
Das Land, wo meine Rosen blühn?  
Wo meine Träume wandeln gehn,  
Wo meine Todten auferstehn;  
Das Land, das meine Sprache spricht,  
Und alles hat, was mir gebricht?  
Ich wandle still und wenig froh,  
Und immer fragt der Seufzer: wo?  
Es bringt die Luft den Hauch zurück:  
»Da, wo du nicht bist, blüht das Glück!«

Jo vinc de la muntanya,  
la vall fumeja, el mar bramula,  
camino en silenci i no gaire content,  
i sempre em pregunto sospirant: cap on?  
Aquí, el sol em sembla tan fred,  
les flors marcides, la vida vella,  
i el que parlen, un ressò buit,  
a tot arreu sóc un foraster.  
On ets tu, país meu estimat,  
cercat, albirat i mai conegut?  
El país, el país verd de l'esperança,  
el país on floreixen les meves roses?  
On els meus amics van de passeig,  
on els meus morts ressuciten;  
el país que parla la meva llengua,  
oh país, on ets tu?  
Camino en silenci i no gaire content,  
i sempre em pregunto sospirant: cap on?  
I un alè spectral em respon:  
"Allà, on tu no hi ets, allà es troba la felicitat."

## FRANZ PETER SCHUBERT (1797-1828):

### Der Tod und das Mädchen [Georg Philip Schmidt von Lübeck]]

Das Mädchen:

Vorüber! Ach, vorüber!

Geh wilder Knochenmann!

Ich bin noch jung, geh Lieber!

Und rühre mich nicht an.

Der Tod

Gib deine Hand, Du schön und zart Gebild!

Bin Freund, und komme nicht, zu strafen.

Sey gutes Muths! ich bin nicht wild,

Sollst sanft in meinen Armen schlafen!

La donzella:

Passa de llarg! Ai, passa de llarg!

Ves-te'n ferotge esquelet!

Encara sóc jove, ves-te'n estimat!

I no em toquis.

La Mort:

Dóna'm la teva mà, tu, formosa i delicada criatura!

Sóc la teva amiga i no vinc pas a castigar-te.

Tingues coratge! Jo no sóc ferotge,

dormiràs dolçament als meus braços!

## GUSTAV MAHLER (1860 - 1911):

### *Des Knaben wunderhorn* [Textos populars]

### Wo die schönen Trompeten blasen

Wo die schönen Trompeten blasen

Wer ist denn draußen und wer klopft an,

Der mich so leise, so leise wecken kann?

Das ist der Herzallerliebste dein,

Steh auf und laß mich zu dir ein!

Was soll ich hier nun länger stehn?

Ich seh die Morgenröt aufgehn,

Die Morgenröt, zwei helle Stern,

Bei meinem Schatz, da wär ich gern,

bei meiner Herzallerliebsten.

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;

Sie heißt ihn auch willkommen sein.

Willkommen, lieber Knabe mein,

So lang hast du gestanden!

Sie reicht ihm auch die schneeweiße Hand.

Von ferne sang die Nachtigall

Das Mädchen fing zu weinen an.

Ach weine nicht, du Liebste mein,

Aufs Jahr sollst du mein eigen sein.

Mein Eigen sollst du werden gewiß,

Wie's keine sonst auf Erden ist.

O Lieb auf grüner Erden.

Ich zieh in Krieg auf grüner Heid,

Die grüne Heide, die ist so weit.

Allwo dort die schönen Trompeten blasen,

Da ist mein Haus, von grünem Rasen.

Qui és que allà fora truca a la porta

Qui és que allà fora truca a la porta,

que tan suaument, tan suaument, em pot despertar?

És el més estimat del teu cor,

aixeca't i deixa'l entrar al teu costat!

Per què haig de restar aquí per més temps?

Veig com apunta el dia,

l'alba, dues estrelles,

amb el meu tresor de grat estaria,

amb la més estimada del meu cor.

La donzella es llevà i el va deixar entrar;

li donà també la benvinguda.

Benvingut, noi estimat,

has estat a fora tant de temps!

Ella li va donar la seva mà, blanca com la neu.

A la llunyania cantava el rossinyol,

la donzella es va posar a plorar.

Ai, no ploris, estimada,

d'aquí a un any seràs meva.

Meva, t'ho ben asseguro,

com ningú més ho és a la terra.

Oh! amor a la verda terra.

Me'n vaig a la guerra al verd ermàs,

el verd ermàs que és tan extens.

Allà on sonen les formoses trompetes,

allà és la meva casa, feta d'herba verda.

## Das irdische Leben

"Mutter, ach Mutter! es hungert mich,  
Gib mir Brot, sonst sterbe ich."

"Warte nur, mein liebes Kind,  
Morgen wollen wir ernten geschwind!"  
Und als das Korn geerntet war,  
Rief das Kind noch immerdar:

"Mutter, ach Mutter! es hungert mich,  
Gib mir Brot, sonst sterbe ich."

"Warte nur, mein liebes Kind,  
Morgen wollen wir dreschen geschwind."  
Und als das Korn gedroschen war,  
Rief das Kind noch immerdar:

"Mutter, ach Mutter! es hungert mich,  
Gib mir Brot, sonst sterbe ich."

"Warte nur, mein liebes Kind,  
Morgen wollen wir backen geschwind."  
Und als das Brot gebacken war,  
Lag das Kind auf der Totenbahr.

"Mare, oh Mare! Tinc gana,  
Doneu-me pa o moriré."

"Espera, fill meu estimat,  
Demà collirem ràpidament!"  
I quan es va collir el gra,  
El nen encara cridava:

"Mare, oh Mare! Tinc gana,  
Doneu-me pa o moriré."

"Espera, fill meu estimat,  
Demà batrem ràpidament."  
I quan es va batre el gra,  
El nen encara cridava:

"Mare, oh Mare! Tinc gana,  
Doneu-me pa o moriré."

"Espera, fill meu estimat,  
Demà enforbarem ràpidament."  
I quan el pa va ser cuit,  
El nen jeia al fèretre.

## GUSTAV MAHLER (1860 - 1911):

### Ich bin der Welt abhanden gekommen (*Rückert-Lieder*) [Friedrich Rückert]

Ich bin der Welt abhanden gekommen,  
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,  
Sie hat so lange von mir nichts vernommen,  
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben.  
Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,  
Ob sie mich für gestorben hält,  
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,  
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.  
Ich bin gestorben dem Weltgewimmel,  
Und ruh' in einem stillen Gebiet.  
Ich leb' allein in mir und meinem Himmel,  
In meinem Lieben, in meinem Lied.

He esdevingut distant del món  
en el que abans tant de temps perdia,  
fa tant de temps que (el món) nonha volgut saber res de  
mi,  
que potser creuen que sóc mort.  
Tant me fa  
si em tenen per mort,  
Tampoc no puc dir res en contra,  
perquè, en efecte, sóc mort per aquest món.  
Sóc mort per al mundanal bullici  
i reposo en un indret tranquil.  
Visc tot sol en el meu cel,  
en el meu amor, en el meu cant.